Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 7:67

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie licząc ich niewolników i niewolnic; tych było siedem tysięcy trzysta trzydzieści siedem, a mieli oni też dwustu czterdziestu pięciu śpiewaków i śpiewaczek.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | nie licząc ich niewolników i niewolnic; tych było siedem tysięcy trzysta trzydzieści siedem, a mieli oni też dwustu czterdziestu pięciu śpiewaków i śpiewaczek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie licząc ich sług i służących, których było siedem tysięcy trzysta trzydzieścioro siedmioro. A wśród nich *było* dwieście czterdzieścioro pięcioro śpiewaków i śpiewaczek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oprócz sług ich i służebnic ich, których było siedm tysięcy trzy sta trzydzieści i siedm; a między nimi było śpiewaków i śpiewaczek dwieście i czterdzieści i pięć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | oprócz sług i służebnic ich, których było siedm tysięcy trzy sta trzydzieści siedm, a między nimi śpiewaków i śpiewaczek dwie ście czterdzieści pięć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oprócz niewolników ich i niewolnic tych było siedem tysięcy trzysta trzydzieści siedmioro. Mieli oni też dwustu czterdziestu pięcioro śpiewaków i śpiewaczek. Koni mieli oni siedemset trzydzieści sześć; mułów - dwieście czterdzieści trzy; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie licząc ich niewolników i niewolnic, których było siedem tysięcy trzysta trzydzieści siedem osób. Mieli także dwustu czterdziestu pięciu śpiewaków i śpiewaczek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponadto ich niewolników i niewolnic było siedem tysięcy trzysta trzydzieścioro siedmioro; śpiewaków i śpiewaczek – dwieście czterdzieścioro pięcioro. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie licząc ich sług i służebnic, których było siedem tysięcy trzysta trzydzieści siedem. Mieli także dwustu czterdziestu pięciu śpiewaków i śpiewaczek, ponadto siedemset trzydzieści sześć koni, dwieście czterdzieści trzy muły |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie wliczając w to niewolników i niewolnic, których było 7337. Do tego doszło 245 śpiewaków i śpiewaczek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | опріч їхніх рабів і їхніх рабинь, яких (було) сім тисяч триста тридцять сім. І співаків і співачок (було) двісті сорок пять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oprócz ich sług i służebnic, których było siedem tysięcy trzysta trzydzieści siedem. A między nimi dwustu czterdziestu pięciu śpiewaków i śpiewaczek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oprócz ich niewolników i niewolnic, których było siedem tysięcy trzysta trzydzieści siedem; mieli też dwieście czterdzieści pięcioro śpiewaków i śpiewaczek. |

1. 1) W <x>150 2:65</x> dwustu. [↑](#footnote-ref-2)